

Новый учебник
китайского языка
для начинающих

新编基础汉语



Быстрое овладение
китайскими
иероглифами

集中识字

张朋朋 著

Чжан Пэнпэн, доцент

Новый учебник китайского языка для начинающих

新编基础汉语

Быстрое овладение
китайскими иероглифами

集中识字

北京语言大学

张朋朋 著

识
字
篇

 华语教学出版社
SINOLINGUA

责任编辑：贾寅淮

封面设计：王 博

图书在版编目(CIP)数据

新编基础汉语·识字篇·集中识字：汉俄对照 / 张朋朋著. —北京：华语教学出版社, 2007

ISBN 978-7-80200-299-9

I. 新… II. 张… III. 汉字—对外汉语教学—教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 122698 号

《新编基础汉语·识字篇》

集中识字

张朋朋 著

*

© 华语教学出版社

华语教学出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号)

邮政编码 100037

电话: 010 - 68320585

传真: 010 - 68326333

网址: www.sinolingua.com.cn

电子信箱: hyjx@sinolingua.com.cn

北京外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司海外发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

新华书店国内发行

2007 年 (16 开) 第一版

(汉俄)

ISBN 978-7-80200-299-9

定价: 24.00 元

Первое издание 2007

ISBN 978-7-80200-299-9

© Sinolingua 2007

Издательство Sinolingua

Китай, Пекин 100037, ул. Байваньчжуан 24,

Тел.: (86) 10 - 6832 0585

Факс: (86) 10 - 6832 6333

Электронный адрес: hyjx@sinolingua.com.cn

Напечатано Пекинской типографией на иностранных языках
Распространитель Международная Корпорация книжной торговли Китая.
Китай, Пекин 100044,
Чэгуанчжуан Силу 35, П/Я 399

Напечатано в Китайской Народной Республике.



张朋朋 北京语言大学副教授。自1975年开始从事对外汉语教学工作，曾在法国、德国、瑞士等国大学任教。其著作还有《汉语外贸会话》、《汉语语言文字启蒙》(合著)、《现代千字文》、《汉字书法入门》等。

Об авторе

Чжан Пэнпэн – доцент Пекинского университета языка и культуры. Преподаёт китайский язык иностранным студентам с 1975 г. Преподавал в высших учебных заведениях Франции, Германии, Швейцарии. Он автор ряда учебников и разговорников, среди них: «Китайский импортно-экспортный разговорник», «Начальный курс китайского языка и иероглифики»-соавтор, «1000 современных Китайских иероглифов», «Начальное обучение написанию китайских иероглифов».

前 言

对于外国人来说,学习和掌握汉语和汉字并不是一件非常困难的事情。过去,人们之所以不这样认为,主要是和教授这种语言和文字的方法不当有关。

过去,教授汉语和汉字一般是采用“语文一体”的方法,即“口语”和“文字”的教学同步进行。这种方法和教授英、法语等使用拼音文字的语言是一样的。本人认为:“语文一体”的方法对于教授拼音文字的语言是合理和有效的,但用于教授汉语、汉字是不合适的,这是使外国人对学习汉语产生畏难情绪的主要原因。

一、汉字不是拼音文字。汉字是一种从象形文字发展而来的表意文字。汉字的形体不表示汉语的语音。因此,如果采用“语文一体”的方法,口语的内容用汉字来书写,将不利于学习者学习口语的发音,使汉字成为了他们学习口语的“绊脚石”。

二、汉字的字形是一个以一定数量的构件按照一定的规则进行组合的系统。因此,教学上,应先教这一定数量的构件及组合规则,然后再教由这些构件所组合的汉字。可是,“语文一体”的教法必然形成“文从语”的教学体系。也就是说,学什么话,教什么字。这种教法,汉字出现的顺序杂乱无章,体现不出汉字字形教学的系统性和规律性,从而大大增加了汉字教学的难度。

三、汉字具有构词性,有限的汉字构成了无限的词。“词”是由“字”构成的,知道了字音可以读出词音,知道了字义便于理解词义,“字”学的越多,会念的“词”就越多,学习“词”就越容易。也就是说,“识字量”决定了“识词量”。因此,汉语书面阅读教学应该以汉字作为教学的基本单位,应该把提高学习者的“识字量”作为教学的主要目标。“文从语”的做法恰恰是不可能做到这一点。因为,教材的编写从口语教学的要求和原则来考虑,自然要以“词”作为教学的基本单位。由于口语中能独立运用的最小的造句单位是“词”,所以在教“中国”一词时,必然只介绍“China”这一词义,而不会介绍“中”和“国”两个字的字义。中国语文教学历来是以“识字量”作为衡量一个人书面阅读能力强弱的标准,而“语文一体”这种教法等于是取消了汉字教学,从而大大影响了汉语书面阅读教学的效率。

综上所述,如果根据汉语和汉字的特点来对外国人进行基础汉语教学的话,在总体设计上就不应采用“语文一体”的模式。我认为应该遵循以下几个原则来设计:

● 教学初期把“语”和“文”分开。

实现的方法是:口语教学主要借助汉语拼音来进行,对汉字不做要求。这样,使汉字不成为“绊脚石”,使口语教学将变得极为容易。汉字教学另编教材,先进行汉字的字形教学,教材的内容从基本笔画入手,以部首为纲,以构件组合为核心。汉字字形教学和口语教学并行,这样,既有利于口语教学,又使汉字的字形教学具有了系统性和规律性。系统而有规律地进行汉字教学不仅可以大大降低学习的难度,而且从一开始就给了学习者一把开启神秘汉字大门的钥匙,这对他们是受益无穷的。

● 先进行口语教学和汉字字形教学，后进行识字阅读教学。

也就是说，对汉字的认读教学不要在初期阶段进行，而应安排在进行了一段口语和在结束了汉字字形教学之后。因为，具有了口语能力和书写汉字的技能对识字教学有促进作用，从而使学习者较为轻松地跨越“识字”这第二道“门槛”。

● 阅读教学应以识字教学打头，采用独特的识字教学法。

“识字教学”和“写字教学”一样也是汉语教学中所独有的教学环节，应该根据汉字的特点编写适合外国人使用的识字课本。识字课本应以“字”作为教学的基本单位，以“以字组词”为核心，以快速提高学生的识字量和阅读能力为教学目标。

● 识字教学要和口语教学、阅读教学相结合。

具体做法是用所识的字和词编写口语对话体课文和叙述体散文作为这一阶段教材的内容。这一阶段的教学从程序上是一环扣一环的，从练习方式上是一种有听、有说、有读、有写的综合式教学。

上述总体设计图示：

第一阶段	第二阶段
口语课（学习并使用汉语拼音）	综合课 { 识字教学（集中识字） 口语教学（使用汉字） 阅读教学（散文小品） 写字教学（书写字句）
写字课（学习汉字的基本构件）	

根据上述原则，本人编写了一套基础汉语教程。本教程包括三本教材：

- 一是口语篇，书名是《口语速成》。此书用于口语课。
- 二是写字篇，书名是《常用汉字部首》。此书用于写字课。
- 三是识字篇，书名是《集中识字》。此书用于综合课。

使用这套教材，初学者先学习《口语速成》和《常用汉字部首》，学完之后再学习《识字课本》，就像吃西餐一样，一道菜一道菜来，循序渐进。这样，学习者不仅不会觉得汉语难学，而且还会被汉字的文化内涵和艺术魅力所深深吸引。

张朋朋

Предисловие

Изучение китайского языка и иероглифики представляет значительную трудность для иностранцев. Такого мнения придерживались в прошлом, однако, главной причиной для подобного утверждения было отсутствие правильной методики.

Раньше в преподавании китайского языка обычно одновременно учили устным и письменным навыкам. Эта методика ничем не отличалась от методики преподавания английского и французского языков, по которой чтению, письму и языку обучали одновременно. Я лично считаю, что такая методика подходит и является рациональной при обучении языкам, пользующихся алфавитной письменностью, но она не подходит для преподавания китайского языка, который является иероглифическим. Именно эта методика и приводит к тому, что у иностранцев появляется страх перед изучением китайского языка.

1. Китайская письменность — не алфавитная письменность. Китайские иероглифы развились из пиктограмм. Форма иероглифа не обозначает его фонетического произношения. Поэтому для китайского языка не подходит методика одновременного обучения чтению, письму и языку. Если при обучении устному языку, одновременно давать запоминать написание иероглифов, то это затруднит учащегося овладеть фонетикой, и иероглифическая письменность станет главной помехой для овладения устной речью.

2. Китайские иероглифы состоят из определенного количества одинаковых компонентов, которые в соответствии с определенными закономерностями складываются в конкретные иероглифы, т. е. существует единая структурированная система всей китайской письменности. Но старая методика неизбежно приводит к тому, что изучение иероглифов подчиняется необходимости изучения определенных текстов или диалогов. Т. е. учат те иероглифы, которые проходят для овладения устной речью или же текстом. При таком обучении отсутствует систематизация в изучении иероглифов, невозможно обнаружить структурную систему китайской иероглифики, что в значительной степени усложняет задачу изучения китайского языка.

3. Китайские иероглифы обладают словообразующими функциями, при ограниченном количестве иероглифов могут появляться новые слова в неограниченном количестве. Слово образуется из иероглифов, если вы умеете читать иероглифы, то вы в состоянии прочесть и слово. Если знать значение иероглифа, то это облегчает понимание значения слова. Поэтому, чем больше иероглифов вы выучите, тем больше слов вы будете в состоянии прочесть, это очень помогает изучению слов. То есть я сейчас говорю о том, что количество знакомых иероглифов определяет количество знакомых слов. Поэтому, нужно при обучении чтению и письменной речи исходить из базовых единиц письменного языка — иероглифов. Главной целью надо поставить — увеличение объема количества знакомых иероглифов. А метод «изучения иероглифов, исходя из потребностей текста», как раз, мешает такому процессу. Это происходит потому, что тексты составлены по принципу изучения устной речи, что само по себе делает слова базовой единицей, так как в устном разговоре самая мелкая единица, пригодная к самостоятельному употреблению, — это слово. Поэтому, например, когда проходят слово «Китай», то учащийся только получит объяснения значения всего слова — «название страны», но его

не будут обучать значениям иероглифов, входящих в слово «Китай», ему не объяснят, что первый из двух иероглифов обозначает «серединный», а второй — «государство». На протяжении длительной истории для китайского языка нормой и критерием грамотности человека являлось количество выученных иероглифов, однако, сегодняшняя методика в корне отказалась от такого принципа, что отрицательно сказалось на эффективности обучения чтению и письменному языку.

НА ПЕРВОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ СЛЕДУЕТ РАЗДЕЛЯТЬ ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМЕННОЙ И УСТНОЙ РЕЧИ

Как конкретно это осуществить? На уроках устного языка следует использовать китайскую транскрипцию и не предъявлять никаких требований к овладению иероглифами. Это будет способствовать тому, чтобы сложность китайского иероглифического письма не мешала всему процессу обучения и учащийся смог быстрее заговорить. Для обучения иероглифам нужно пользоваться отдельным учебным материалом, в котором учащемуся сначала излагаются знания о формировании иероглифов, затем преподаются их основные составляющие и как из них конструируется иероглиф. Эти два процесса обучения: устной речи и иероглифам — должны идти как две параллельные дисциплины. Это уменьшает трудности обучения разговорному языку, а также дает систематическое представление о закономерностях китайской иероглифики. Если при обучении иероглифике придерживаться принципа систематизации и закономерностей, то изучение иероглифов также становится нетрудным. Мы как бы даем учащемуся ключ к дверям, ведущим в мистический мир китайской иероглифики, из этого они могут извлечь для себя неоценимую пользу.

СНАЧАЛА ОБУЧАТЬ УСТНОМУ ЯЗЫКУ И ИЕРОГЛИФАМ И ТОЛЬКО ПОЗЖЕ ПРИСТУПАТЬ К ИЗУЧЕНИЮ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ

Т. е. не следует на первом этапе требовать опознавать иероглифы для прочтения их. А следует уроки чтения и письменной речи проводить только после определенного отрезка обучения устному китайскому языку и завершению обучению формам и составу китайских иероглифов. Поэтому, при обучении письменной речи уже обретенные навыки устной речи и умение написания иероглифов помогут этому учебному процессу. Таким образом учащийся легко перейдет «второй порог» и начнет опознавать и читать иероглифы.

ОБУЧЕНИЮ ЧТЕНИЮ ДОЛЖЕН ПРЕДШЕСТВОВАТЬ ЭТАП ОПОЗНАВАНИЯ И ЧТЕНИЯ ИЕРОГЛИФОВ, НА КОТОРОМ ПРИМЕНЯЕТСЯ ОРИГИНАЛЬНАЯ МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ

Обучение опознаванию и прочтению иероглифов, также как и обучение написанию иероглифов — это два звена общего обучения китайскому языку и характерные только для него одного. Поэтому необходимо создавать учебники китайской иероглифики для иностранных учащихся, в которых полностью учитываются все характерные особенности китайской письменности. В процессе обучения опознаванию и прочтению иероглифов, по-прежнему, базовой единицей остается иероглиф. Центром учебного процесса должно стать обучение, как из иероглифов складывать слова, этим способом можно быстро подвести учащихся к цели преподавания: быстрому овладению навыками чтения и увеличению количества знакомых иероглифов.

ОБУЧЕНИЕ ОПОЗНАНИЮ И ПРОЧТЕНИЮ ИЕРОГЛИФОВ И ОБУЧЕНИЕ УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ ДОЛЖНЫ СОЧЕТАТЬСЯ МЕЖДУ СОБОЙ

Конкретно эта цель достигается созданием специальных учебных материалов для данного этапа, в которых соединяются уже выученные иероглифы, диалоги, пройденные на уроках устной речи и дается определенное количество текстового материала. На этом этапе обучения необходимо особенно строго следовать принципу соединения всех звеньев воедино. При практических занятиях нужно уделять внимание комплексному овладению навыками аудирования, говорения, чтения и письма.

Все вышесказанное я хочу изложить в следующей таблице:

Первый этап	Второй этап
Уроки устной речи (изучение и употребление транскрипции китайского языка)	Единое обучение: Опознавание и чтение иероглифов (как главный аспект) Обучение устной речи (с употреблением иероглифов) Обучение письменной речи (эссе, этюды) Обучение письму (написание фраз и иероглифов)
Уроки написания иероглифов (изучение основных составляющих китайских иероглифов)	

Основываясь на вышеизложенных принципах, я составил комплект учебников для базового обучения китайскому языку. В него входят:

Первый. «Быстрое овладение устной речью» для использования на уроках устного языка.

Второй. «Быстрое овладение ключами китайской иероглифики» для использования на уроках обучения иероглифам.

Третий. «Быстрое овладение китайскими иероглифами» для использования на комплексных уроках.

При употреблении данного комплекта учебных материалов начинающий должен сначала пользоваться учебниками «Быстрое овладение устной речью» и «Быстрое овладение ключами китайской иероглифики» и только по завершении их приступать к третьему учебнику «Быстрое овладение китайскими иероглифами». Этот процесс подобен порядку подачи блюд в европейской кухне, то есть соблюдается порядок и очередность. Таким образом, у учащегося не возникнет представления о китайском языке, что он слишком труднодоступен, и он окажется вовлеченным в глубокую внутреннюю культуру китайской письменности, он глубоко прочувствует, что китайские иероглифы — это совершенное искусство.

Чжан Пэнпэн

编写体例

本书是以识字为主要目的，是在基础汉语教学阶段后期使用的综合性教材。

本书由五部分组成，即识字、组词、口语、写字和阅读。

一、识字部分

本书以识字教学打头，每课的首页是识字部分，采用的是集中识字的方法，其设计是一课让学生识30个字。全书25课，共识字750个。识字部分在编写上遵循了以下五条原则：

- 连字成句。

因为30个孤立的汉字，学生很难记住，故本书每课用30个汉字编写一个句子。

- 句子含汉字量大，但又要短小。

因为汉字认读困难，记忆字音难，字音必须通过多次反复的认读才能记住，所以句子短小有利于学习者反复认读和背诵，使他们在最少的时间里可以获得最多的重复认读的次数。为了做到这一点，本书在编写短句时尽量不重复或少重复用字。

- 句子的内容贴近日常口语。

有关研究证明：学习者在口语中说过的字（词）感知和发音就比较容易。识字教学安排在进行了一段口语教学后，如果识字短句的内容贴近日语将有利于学习者记忆字音。

- 既介绍词音、词义，又介绍字音、字义。

对每个短句中所出现的字以及由字组成的词都要注明字音、字义和词音、词义。

- 使用常用字。

本书所选用的汉字尽可能是使用频率高和构词能力强的常用字。

二、组词部分

在识字的基础上用字组词。每课第二页的左侧是组词部分。一课出新组的词30个，尽可能是常用词。

三、口语部分

每课第二页的右侧是口语部分。口语课文围绕日常生活交际的内容来编写，并且用上所新学的词语。这部分内容要让学习者朗读，也可以进行口语会话练习。

四、写字部分

通过第一阶段的写字教学，学习者已经具有了书写汉字的能力，所以在第二阶段最重要的是将所教授的汉字清晰地展现给学生，为此，本书在每课的第二页的底部把本课所教的新汉字用大号字体排出，以便学习者摩写。

五、阅读部分

从第十课起，每隔几课后有一篇叙述体短文。其目的，一是复习巩固所识的汉字，二是由识字教学逐渐过渡到短文阅读教学，这也是识字教学的最终目标。

本书每课中的30个生字、短句、组词和口语部分均配有录音磁带。每课的繁体字短句和语法注释以及书后的短句英文翻译，教学中可根据学习者的情况酌情使用。

К ПОЛЬЗОВАТЕЛЮ УЧЕБНИКА

Цель этого наиболее полного курса – быстрое расширение словарного запаса учащихся, завершивших изучение учебников «Быстрое овладение устной речью», «Быстрое овладение ключами китайской иероглифики» и «Быстрое овладение китайскими иероглифами».

Учебник состоит из пяти частей: изучение иероглифов, конструкция слов, упражнения по произношению, написание иероглифов и чтение.

1. Изучение иероглифов.

Тексты начинаются с интенсивного изучения иероглифов: предполагается, что студент должен запоминать 30 новых иероглифов за каждое занятие, т.е. выучить 750 иероглифов после завершения 25 уроков данной книги.

Раздел изучения иероглифов составлен с учетом следующих пяти принципов:

- Составление предложений из иероглифов

Поскольку запоминание 30 разрозненных иероглифов представляет определенные трудности, в каждом уроке они объединяются в одно предложение, из которых формируется основной текст. Таким образом, запоминая одно предложение, студент заучивает все новые иероглифы урока.

- В короткие предложения включено возможно большее количество новых иероглифов.

Так как чтение и произношение китайских иероглифов представляет определенные трудности, то чтение вслух коротких предложений по несколько раз помогает не только запомнить звуки, но и облегчает запоминание слов.

Тексты составлены с учетом повторения небольшого количества «старых» иероглифов, с тем, чтобы студенты могли читать их и выучивать наизусть в кратчайшее время.

- Все тексты отражают современную жизнь

После разучивания иероглифа или слова вслух значительно облегчается понимание и произношение на данной стадии. Если содержание предложения похоже на повседневную речь, то легче запомнить интонации.

- Произношение и значение иероглифов и слов, из них сформированных, происходит одновременно.

- Нами используются только общеупотребительные иероглифы

Все иероглифы, выбранные нами, являются наиболее употребительными в повседневной речи.

2. Образование слов

После изучения новых 30 иероглифов в каждом тексте предлагается 30 наиболее употребительных слов, составленных из этих иероглифов, они расположены на левой стороне второй

страницы каждого урока.

3. Упражнения по чтению

Данный раздел размещается на правой стороне второй страницы каждого урока. Тексты для чтения тесно связаны с повседневным общением и составлены с учетом включения выученных новых иероглифов. Эта часть составлена для чтения вслух и также может быть использована для разговорной практики.

4. Написание иероглифов

После получения студентом основных навыков написания иероглифов на базе корней слов и их компонентов на первой стадии, в данном учебнике внизу второй страницы каждого урока приведены четко выписанные увеличенные иероглифы, чтобы студент мог копировать их и практиковаться в написании.

5. Чтение

Начиная с 10 урока, даются статьи для чтения, которые предназначаются для повторения уже изученных иероглифов, а также обеспечивают переход от изучения иероглифов к чтению, что является нашей основной задачей.

Чтобы сделать обучение каждых 30 новых иероглифов наиболее удобным, все тексты, словообразование и вербальные упражнения каждого урока продублированы на аудио кассетах. Также имеется книга с усложненными иероглифами и переводом на английский текстов и грамматическими примечаниями на китайском и английском языках. Они могут быть использованы как преподавателями, так и студентами.

目 录

前言	I
编写体例	VI
750 常用字	1
识字二十五句	2
识字一	4
识字二	8
识字三	12
识字四	16
识字五	20
识字六	24
识字七	28
识字八	32
识字九	36
识字十	40
短文阅读 四世同堂	45
识字十一	46
识字十二	50
识字十三	54
识字十四	58
识字十五	62
短文阅读 中国见闻	67
识字十六	68
识字十七	72

识字十八	76
识字十九	80
识字二十	84
识字二十一	88
短文阅读 访冰心	93
识字二十二	94
识字二十三	98
识字二十四	102
识字二十五	106
短文阅读 老舍之死	111
识字二十五句俄文译文	114
字词总表	116
练习答案	136

Оглавление

Предисловие	III
Для пользователя	VII
750 наиболее часто встречающихся иероглифов	1
Учим иероглифы. 25 предложений.	2
Учим иероглифы. 1	4
Учим иероглифы. 2	8
Учим иероглифы. 3	12
Учим иероглифы. 4	16
Учим иероглифы. 5	20
Учим иероглифы. 6	24
Учим иероглифы. 7	28
Учим иероглифы. 8	32
Учим иероглифы. 9	36
Учим иероглифы. 10	40
Текст. Четыре поколения живут вместе.	45
Учим иероглифы. 11	46
Учим иероглифы. 12	50
Учим иероглифы. 13	54
Учим иероглифы. 14	58
Учим иероглифы. 15	62
Текст. Записки о Китае.	67
Учим иероглифы. 16	68
Учим иероглифы. 17	72

Учим иероглифы. 18.....	76
Учим иероглифы. 19.....	80
Учим иероглифы. 20.....	84
Учим иероглифы. 21.....	88
Текст. Интервью с Бин Синь.....	93
Учим иероглифы. 22.....	94
Учим иероглифы. 23.....	98
Учим иероглифы. 24.....	102
Учим иероглифы. 25.....	106
Текст. Смерть Лао Шэ.....	111
Перевод 25 предложений на русский язык.....	114
Таблица иероглифов.....	116
Ответы к упражнениям.....	136